

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 912134 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 17 Kasım 2021	Esas No: 2/3952

KA: T
17 Kasım 2021

17 Kasım 2021
914290

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA HÜKÜMETİ ARASINDA
KALKINMA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 3 Kasım 2018 tarihinde İstanbul’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 49918
Konu : Anlaşma ve Notalar

12 Kasım 2021

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

3 Kasım 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması"nı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

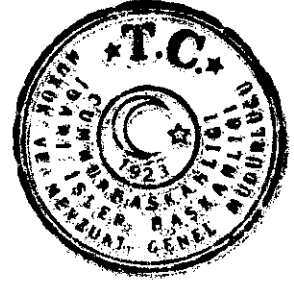
- 1- Anlaşma (Türkçe, Ukraynaca, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM	
KANUNLAR ve KARARLAR BÖLÜMÜ	
	12 Kasım 2021
Numara:	

TBMM	
GENEL SEKRETERANLIK	
12 Kasım 2021	
912136	
BİLGİLENDİRME	

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması” 3 Kasım 2018 tarihinde İstanbul’da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, teknik, sosyal, kültürel ve diğer alanlarda işbirliğinin geliştirilmesi, ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olunması ve Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) tarafından Ukrayna’da uygulamaya konulacak proje ve programların hukuki zemininin tesis edilmesi hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA HÜKÜMETİ ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti (bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, Taraflar arasında sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunmak için karşılıklı bağları güçlendirmeyi ve verimli bir kalkınma işbirliği geliştirmeyi arzulayarak,

Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1 AMAÇ

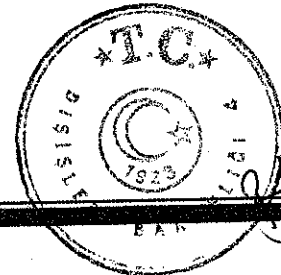
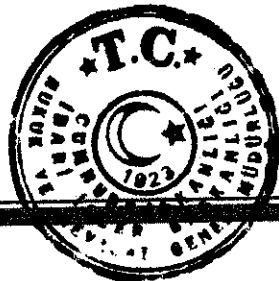
1. Bu Anlaşmanın temel amacı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti arasındaki kalkınma işbirliğine ilişkin yasal ve kurumsal çerçeveyi belirlemektir.

2. Taraflar, bu Anlaşmaya göre, sürdürülebilir kalkınmayı desteklemek amacıyla teknik ve mali işbirliği projelerinin (programlarının) uygulanmasını sağlamak için işbirliği yapacaklardır. Taraflar ayrıca insani yardım sağlanmasını kolaylaştırmak için de işbirliği yapacaktır.

MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflarca aşağıdaki alanlara özellikle önem verilir;

- a) Ukrayna'daki eğitim altyapısına katkıda bulunulması, danışmanlık ve eğitim hizmetlerinin sağlanması,
- b) Sağlık koruma altyapısının geliştirilmesi,
- c) Sosyal hizmetler sisteminin geliştirilmesinin teşvik edilmesi,
- d) Türkiye Cumhuriyeti'nde Ukrayna çalışmalarının ve Ukrayna'da Türkoloji'nin geliştirilmesi,
- e) Tarımsal üretimi artırılması ve kırsal alanların geliştirilmesi,
- f) Ukrayna'da ve Türkiye'de Turizm Sektörünü Geliştirmek Amacıyla İşbirliği,
- g) Üretim sektörlerinin geliştirilmesi,
- h) Kamu yönetiminde kurumsallaşma düzeyini artırılması.



MADDE 3 UYGULAYICI KURUMLAR

1. Bu Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına uygulanmasından Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır) sorumludur.

2. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasının sağlanmasından ve bu Anlaşma kapsamında teknik işbirliği projelerinin (programlarının) devlet tarafından kaydedilmesinden sorumlu Ukrayna tarafının yetkili organı Ukrayna Ekonomik Kalkınma ve Ticaret Bakanlığı'dır.

MADDE 4 İŞBİRLİĞİ BİÇİMLERİ

1. Tarafların bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, teknik ve mali yardım biçiminde olacaktır.

2. Ukrayna tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini, projelerin başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin (programların) tanıtılması şeklinde yürütülecektir.

3. Ukrayna tarafına mali yardım, TİKA tarafından, malların, teçhizatın ve malzemelerin finanse edilmesi ve projelerin (programların) başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli olan iş ve hizmetleri sağlayacak hibeler şeklinde gerçekleştirilecektir.

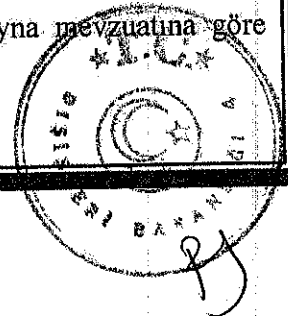
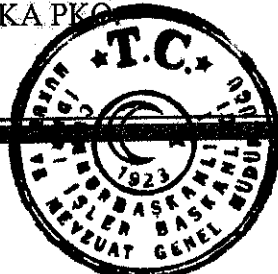
MADDE 5 TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ

1. TİKA Ukrayna'daki Program Koordinasyon Ofisi tarafından temsil edilecektir (bundan böyle Ukrayna'daki TİKA PKO olarak anılacaktır"). Ukrayna'daki TİKA PKO Kiev'de yerleşiktir.

2. Ukrayna'daki TİKA PKO Ukrayna'nın diğer şehirlerinde temsilcilik ofisleri açma hakkına sahip olacaktır. Ukrayna'daki TİKA PKO, Ukrayna topraklarında temsilcilik ofislerini koordine edecek ve temsilcilik ofislerinin faaliyetlerinden sorumlu olacaktır.

3. Ukrayna'nın diğer şehirlerinde temsilcilik ofisleri açılması Ukrayna tarafının yetkili makamından diplomatik yollarla onay alınması suretiyle gerçekleştirilecektir.

4. Ukrayna'daki TİKA PKO tüzel kişiliğe sahiptir. Ukrayna mevzuatına göre Ukrayna'daki TİKA PKO,



- a) Sözleşme akdetmek,
 - b) Taşınır mal edinmek ve elden çıkarmak,
 - c) Taşınmaz kiralamak,
 - d) Ukrayna'daki TİKA PKO' da yerel personel istihdam etmek,
 - e) Banka hesapları açmak ve nakit varlıklarda işlem yapmak,
 - f) Uyuşmazlığa taraf olmak,
- hukuki ehliyetlerine sahip olacaktır.

5. Türkiye Cumhuriyeti'nde benzeri görevlerle Ukrayna tarafından benzer bir ofis kurulması halinde, kurulacak ofis personeline işbu Anlaşma ile Ukrayna'daki TİKA PKO Personeli için sağlanan imtiyaz ve dokunulmazlıkların aynısı sağlanacaktır.

MADDE 6 **TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİS PERSONELİ**

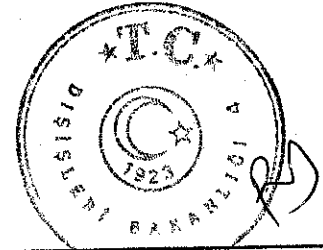
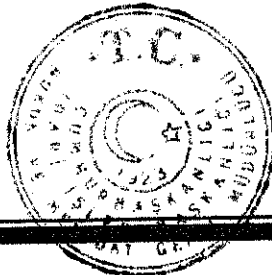
TİKA Ukrayna'daki TİKA PKO'nun yöneticisini ve sayıları üçten fazla olmayan TİKA PKO Yönetici yardımcılarını atar.

"TİKA PKO'nun Yöneticisi" bir program koordinatörüdür ve Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak TİKA tarafından atanan Türk vatandaşlığına sahip bir yetkiliyi ifade eder. TİKA PKO Yöneticisi, 1961 Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi'ne göre diplomatik ajana tanınan eşdeğer statüye sahip olacaktır.

Ukrayna'daki "TİKA PKO Yönetici Yardımcısı" Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak TİKA tarafından atanan Türk vatandaşlığına sahip yetkilileri ifade eder. Yönetici yardımcılarını 1961 Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi'ne göre idari ve teknik personele tanınana eşdeğer statüye sahip olacaktır.

"Yerel Personel" Ukrayna'daki TİKA PKO tarafından verilen görevleri yerine getirmek üzere istihdam edilen Ukrayna vatandaşlarını ifade eder.

Türk tarafı, Yönetici ve Yardımcıların atanmasını Ukrayna tarafının yetkili makamına diplomatik kanallar ile bildirir.



MADDE 7
GÜMRÜK VERGİLERİ VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. Ukrayna'daki TİKA PKO tarafından resmi kullanım amacıyla ithal edilen mallar (alkollü içecekler ve tütün mamulleri hariç) depolanma ücretleri, malların gümrükten belirlenen yerlerin dışına çekilmesi ve gümrük çalışanlarına fazla mesai için ödenmesi muhtemel ücretler hariç olmak üzere, Ukrayna'da konmuş tüm vergiler, gümrük vergileri, ek ödemeler ve ilave mali yükümlülüklerden muaftır.

2. TİKA'nın Ukrayna tarafına sağladığı veya alıcılar tarafından kullanılan ekipman, malzeme (vergilendirilebilir mallar hariç), finansal kaynaklar, işler ve hizmetler Ukrayna'da talep edilecek veya tahsil edilebilecek herhangi bir vergi, resim, harç ve diğer vergi yükümlülüklerinden muaftır.

MADDE 8
GİRİŞ VE İKAMET

1. Ukrayna'nın yetkili devlet makamları gecikmeksizin, ancak Ukrayna'nın yabancılar ve vatansız kişilerin hukuki statüsüne ilişkin mevzuatına göre, aşağıdaki şahıslara geçici ikamet izni verecektir:

a) TİKA'nın Ukrayna'daki resmi faaliyetlerine katılan uzmanlar,

b) Teknik kalkınma işbirliği projelerinin ve programlarının uygulanması için TİKA tarafından Ukrayna'da görevlendirilen personel.

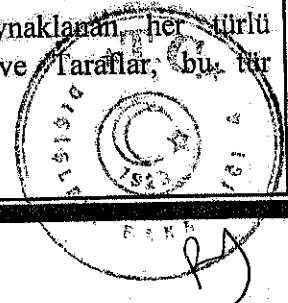
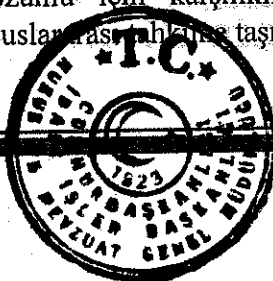
2. Geçici ikamet izni, bu izin süresince Ukrayna topraklarından çıkış yapmak için sahibine birden fazla giriş ve çıkış yapma hakkı tanır.

3. Görevleri yerine getirmek için, Ukrayna topraklarına girmeden önce, Ukrayna'nın diplomatik misyonu veya konsolosluk makamı tarafından bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen kişilere "D" vizesi verilir.

MADDE 9
DEĞİŞİKLİKLER VE UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşma, Tarafların herhangi bir zamanda karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın 10. Maddesi uyarınca yürürlüğe giren yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan, her türlü anlaşmazlığın çözümü için karşılıklı istişarelerde bulunulur ve Taraflar, bu tür anlaşmazlıkları uluslararası haklar taşınamayı kabul eder.



MADDE 10
SON HÜKÜMLER

1. Bu Anlaşma, Tarafların diplomatik kanallar vasıtasıyla, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle birlikte, 14 Kasım 2002'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşması" ve 22 Aralık 2011 tarihli "14 Kasım 2002'de imzalanan 'Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşması'nın 2 inci Maddesine Göre Uygun Görülen Proje Listenin Onaylanması Hakkında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Mutabakat Zaptı" sona erecektir.

3. Bu Anlaşmanın hükümleri, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce başlatılan teknik ve mali işbirliği projeleri ve programlarına da uygulanacaktır.

4. Taraflar, diğer kalkınma ortakları tarafından yürütülen teknik ve mali işbirliği programlarının çakışmasını önlemek için koordineli olarak çalışacaklardır.

5. Bu Anlaşma, beş (5) yıllık bir süre için geçerlidir ve Taraflardan birinin diğer Tarafa diplomatik kanal aracılığıyla fesih etme niyetini anlaşma bitim tarihinden en az altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmediğe, bir sonraki beş (5) yıllık dönem için otomatik olarak yenilenir.

6. Bu Anlaşmanın feshi, hâlihazırda sürmekte olan ya da sona eren teknik ve mali işbirliği faaliyetlerini, projelerini ve programlarını etkilemeyecektir. Bu Anlaşmanın hükümleri, bu Anlaşmanın feshinden önce başlatılan projelere ve programlara uygulanmaya devam edecektir.

7. Bu Anlaşma, Taraflarca altı (6) ay önceden diplomatik kanal aracılığıyla yazılı olarak bildirilmek kaydıyla herhangi bir zamanda feshedilebilir.

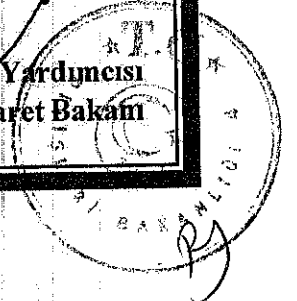
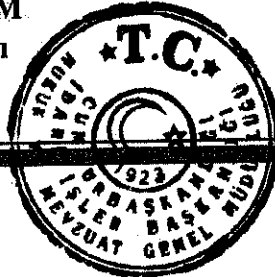
İşbu Anlaşma, Hükümetlerince tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından İstanbul'da 03.11.2018 tarihinde Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde her biri eşit derecede geçerli olmak üzere ikiyeşer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ukrayna Hükümeti Adına


Dr. Serdar ÇAM
TİKA Başkanı


Stepan KUBİY
Ukrayna Başbakan Birinci Yardımcısı
Ekonomik Kalkınma ve Ticaret Bakanı



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ РОЗВИТКУ МІЖ УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ

Уряд Турецької Республіки та Уряд України (далі – Сторони),

грунтуючись на принципах взаємної поваги та існуючих дружніх відносинах між двома державами, з наміром посилення взаємних зв'язків і плідного співробітництва у сфері розвитку, визнаючи важливість цього співробітництва з метою сприяння соціальному та економічному розвитку між Сторонами,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1 МЕТА

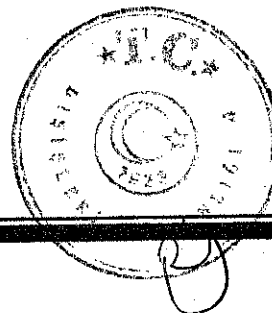
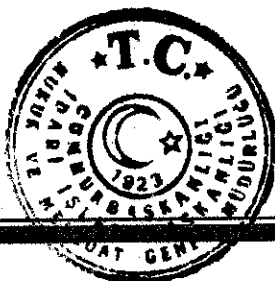
1. Основна мета цієї Угоди – визначити організаційно-правові засади співробітництва між Урядом Турецької Республіки та Урядом України у сфері розвитку.

2. Згідно з цією Угодою Сторони співпрацюють над впровадженням проєктів (програм) технічного і фінансового співробітництва, спрямованих на підтримку сталого розвитку. Взаємодія Сторін також спрямована на сприяння у забезпеченні гуманітарної допомоги.

СТАТТЯ 2 СФЕРИ СПІВРОБІТНИЦТВА

Сторони приділяють особливу увагу співробітництву у таких сферах:

- a) сприяння розвитку освітньої інфраструктури в Україні, надання консультаційних послуг і послуг в освітній сфері;
- b) розвиток інфраструктури охорони здоров'я;
- c) сприяння розвитку системи надання соціальних послуг (соціальне обслуговування);
- d) розвиток українознавства в Турецькій Республіці та тюркології в Україні;
- e) збільшення обсягів виробництва сільськогосподарської продукції і розвиток сільської місцевості;
- f) співпраця, спрямована на розвиток туристичних секторів України і Туреччини;
- g) розвиток виробничих секторів;
- h) підвищення рівня інституціоналізації в секторі державного управління.



СТАТТЯ 3

КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ, ВІДПОВІДАЛЬНІ ЗА ВПРОВАДЖЕННЯ

1. Управління Турецького агентства зі співробітництва та координації (далі – ТІКА) несе відповідальність за виконання цієї Угоди від імені Уряду Турецької Республіки.

2. Уповноваженим органом Української Сторони, що забезпечує виконання положень цієї Угоди та здійснює державну реєстрацію проектів (програм) технічного співробітництва в рамках цієї Угоди, є Міністерство економічного розвитку і торгівлі України.

СТАТТЯ 4

ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди здійснюватиметься у вигляді технічної та фінансової допомоги.

2. Технічна допомога Українській Стороні надається ТІКА у формі передачі ноу-хау, підготовки кадрів, консультивання та надання послуг, постачання обладнання і матеріалів, впровадження нових технологій, необхідних для успішного виконання проектів (програм).

3. Фінансова допомога Українській Стороні надається ТІКА у формі грантів для фінансування постачання товарів, обладнання та матеріалів, а також виконання робіт та надання послуг, необхідних для успішного виконання проектів (програм).

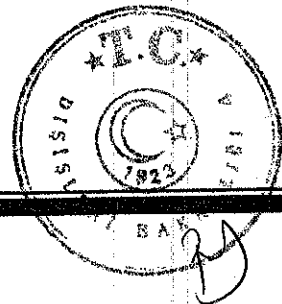
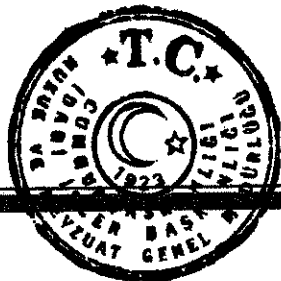
СТАТТЯ 5

ОФІС КООРДИНАЦІЇ ПРОГРАМ ТІКА

1. ТІКА в Україні представлена Офісом координації програм (далі – ОКП ТІКА в Україні). ОКП ТІКА в Україні розташований у м. Київ.

2. ОКП ТІКА в Україні може відкривати свої представництва в інших містах України. ОКП ТІКА координуватиме та відповідатиме за діяльність своїх представництв на території України.

3. Відкриття представництв ОКП ТІКА в Україні та в інших містах відбувається шляхом отримання погодження від Уповноваженого органу Української Сторони дипломатичними каналами.



4. ОКП ТІКА в Україні матиме правосуб'єктність. Згідно із законодавством України ОКП ТІКА в Україні буде мати повноваження на:

- а) укладення контрактів;
- б) придбання та розпорядження рухомим майном;
- в) оренду нерухомого майна;
- г) наймання місцевого персоналу ОКП ТІКА в Україні;
- д) відкриття рахунків і виконання операцій з грошовими коштами;
- е) виступати стороною в судових процесах.

5. У випадку прийняття рішення щодо відкриття Українською Стороною подібного офісу в Турецькій Республіці з подібними функціями, співробітникам такого офісу надаються такі ж самі пільги та переваги, які визначено цією Угодою для співробітників ОКП ТІКА в Україні.

СТАТТЯ 6 ПЕРСОНАЛ ОФІСУ КООРДИНАЦІЇ ПРОГРАМ ТІКА

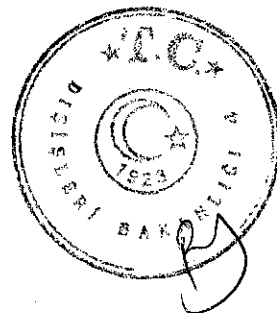
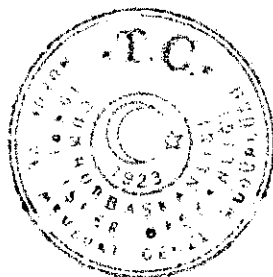
ТІКА визначає Главу ОКП ТІКА в Україні і до трьох Помічників Глави ОКП ТІКА в Україні.

“Глава ОКП ТІКА в Україні” є координатором програм і означає службовця, який є громадянином Туреччини, призначений ТІКА, відповідно до законодавства Турецької Республіки. Главі ОКП ТІКА в Україні надається статус, еквівалентний статусу дипломатичного агента згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини 1961 року.

“Помічники Глави ОКП ТІКА в Україні” означають службовців, які є громадянами Туреччини, призначені на свої посади ТІКА відповідно до законодавства Турецької Республіки. Поміщикам Глави ОКП ТІКА в Україні надається статус, еквівалентний статусу адміністративно-технічного персоналу згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини 1961 року.

“Місцевий персонал” означає працівників, які є громадянами України, найнятими ТІКА для виконання ОКП ТІКА в Україні своїх функцій.

Турецька Сторона повідомляє про призначення Глави та його помічників Уповноважений орган Української Сторони дипломатичними каналами.



СТАТТЯ 7 ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД СПЛАТИ ПОДАТКОВИХ І МИТНИХ ЗБОРІВ

1. Товари (крім алкогольних напоїв і тютюнових виробів), які ввозяться на територію України для офіційного використання ОКП ТІКА в Україні, звільняються від сплати будь-яких податків, мит, зборів та інших обов'язкових платежів, що стягуються на території України, за винятком витрат на зберігання і митне очищення товару в місці його призначення, а також зборів, які мають сплачуватися працівникам митних органів за необхідності виконання робіт у понаднормовий час.

2. Обладнання, матеріали (крім підакцизних товарів), фінансові ресурси, роботи та послуги, які надаватимуться Українській Стороні ТІКА в рамках проектів і програм технічного і фінансового співробітництва звільнятимуться від будь-яких податків, мит, зборів або інших обов'язкових платежів, які стягуються або можуть бути стягнені на території України.

СТАТТЯ 8 В'ЇЗД ТА ПРОЖИВАННЯ

1. Компетентні державні органи України без зволікань, але відповідно до законодавства України про правовий статус іноземців та осіб без громадянства, видають посвідки на тимчасове проживання нижченаведеним особам:

- а) експерти, які беруть участь в офіційній діяльності ТІКА в Україні;
- б) працівники, яких ТІКА відряджає до України для впровадження проектів (програм) технічного співробітництва у сфері розвитку.

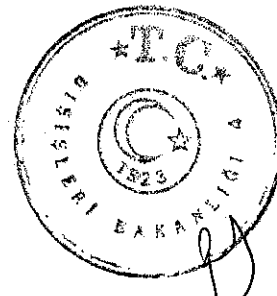
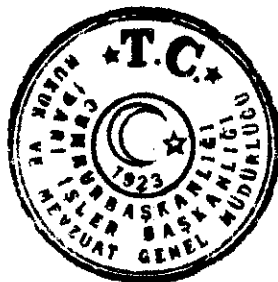
2. Посвідка на тимчасове проживання дає право його власнику на багаторазовий в'їзд та виїзд з території України протягом строку дії такої посвідки.

3. Для початку виконання своїх обов'язків особам, зазначеним у пункті 1 цієї Статті, перед в'їздом до України оформлюється віза типу "Д" у дипломатичному представництві або консульській установі України.

СТАТТЯ 9 ЗМІНИ Й ДОПОВНЕННЯ ТА УРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

1. Будь-які зміни і доповнення до цієї Угоди можуть бути внесені в будь-який час на підставі взаємної письмової згоди Сторін. Зміни й доповнення набирають чинності у порядку, передбаченому Статтею 10 цієї Угоди.

2. Будь-які спори, що виникають між Сторонами у зв'язку з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуватимуться Сторонами шляхом проведення відповідних консультацій, і Сторони погоджуються не передавати будь-які спори до міжнародного арбітражу.



СТАТТЯ 10 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода набирає чинності з моменту одержання останнього письмового повідомлення, яким Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цієї Угодою.

2. З набранням чинності цією Угодою Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Турецької Республіки про технічне і фінансове співробітництво, яку було підписано 14 листопада 2002 року, та Меморандум про взаєморозуміння між Кабінетом Міністрів України та Урядом Турецької Республіки про погодження списку проектів, до яких застосовуються положення статті 2 Угоди між Кабінетом Міністрів України і Урядом Турецької Республіки про технічне і фінансове співробітництво від 14 листопада 2002 року, який було підписано 22 грудня 2011 року, припиняють дію.

3. Положення цієї Угоди також застосовуються до проектів і програм технічного і фінансового співробітництва, які було розпочато до набрання чинності цією Угодою.

4. Сторони мають діяти узгоджено з метою запобігання дублюванню проектів і програм технічного і фінансового співробітництва, що їх впроваджують інші партнери в сфері розвитку.

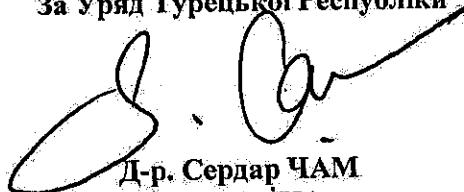
5. Ця Угода укладається строком на 5 (п'ять) років та автоматично продовжується на наступні 5 (п'ять) років, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншій в письмовій формі дипломатичними каналами про її намір припинити дію не пізніше, ніж за 6 (шість) місяців до дати закінчення чергового періоду.

6. Припинення дії цієї Угоди не впливає на діяльність і проекти та програми технічного і фінансового співробітництва, які вже було завершено чи перебувають у стані виконання. Положення цієї Угоди продовжують застосовуватись до проектів і програм, які було розпочато до припинення її дії.

7. Дію цієї Угоди може бути припинено Сторонами в будь-який час шляхом надання попереднього письмового повідомлення за шість місяців.

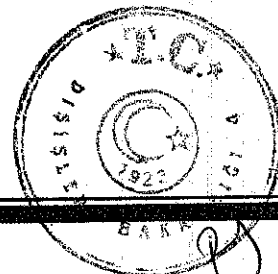
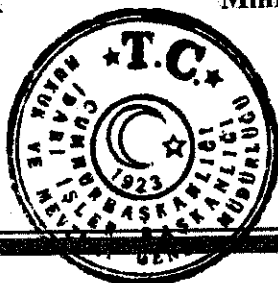
На підтвердження чого, Сторони, через своїх належним чином уповноважених представників підписали цю Угоду в м. Стамбул 03.11.2018 р. у двох примірниках українською, турецькою та англійською мовами, при чому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення, текст англійською мовою має переважну силу.

За Уряд Турецької Республіки


Д-р. Сердар ЧАМ
Глава ТІКА

За Уряд України


Степан КУБІВ
Перший Віце-прем'єр-міністр України
Міністр економічного розвитку і торгівлі



AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of The Republic of Turkey and The Government of Ukraine
(Hereinafter referred to jointly as the "Parties"),

Within the both framework of mutual respect and existing friendly relations
between the two countries, wishing to strengthen the mutual ties and develop a fruitful
development cooperation in terms of contributing to the social and economic
development amongst the Parties,

Hereby Parties agree as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

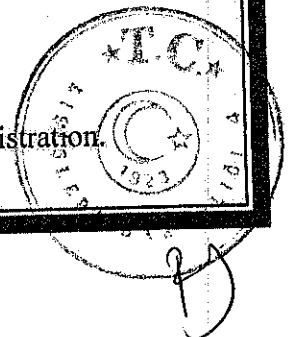
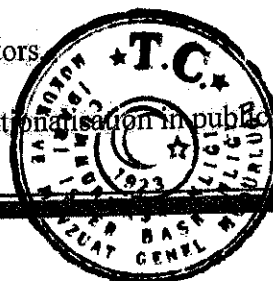
1. The primary objective of this Agreement is to put the legal and institutional
framework for development cooperation between the Government of the Republic of
Turkey and Government of Ukraine.

2. Under this Agreement, Parties shall cooperate in order to enable the
implementation of projects (programs) of technical and financial cooperation to support
the sustainable development. The Parties shall also cooperate to facilitate the provision
of humanitarian relief assistance.

ARTICLE 2 FIELDS OF COOPERATION

It shall be attached particular importance to following fields by Parties:

- a) Contribution to educational infrastructure in Ukraine, provision of consulting
services and services in education,
- b) Development of the health protection infrastructure,
- c) Promotion of the development of the social services system,
- d) Development of Ukrainian studies in the Republic of Turkey and Turcology
in Ukraine,
- e) Increasing agricultural production and development of rural territories,
- f) Cooperation aiming at development of the tourism sectors of Ukraine and the
Republic of Turkey,
- g) Development of production sectors,
- h) Increasing of the level of institutionalisation in public administration.



ARTICLE 3 IMPLEMENTING AUTHORITIES

1. Turkish Cooperation and Coordination Agency Directorate (hereafter referred to as "TIKA") is responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

2. The authorized body of the Ukranian Party, providing the implementation of the provisions of this Agreement and the state registration of projects (programs) of technical cooperation under this agreement shall be the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine.

ARTICLE 4 FORMS OF COOPERATION

1. The cooperation of the Parties under this Agreement shall be in the form of technical and financial assistance.

2. Technical assistance to Ukrainian Party shall be carried out by the TIKA in the form of know-how transfer, staff-training, consultation activities and provision of services, supply of equipment materials, introduction of new technologies necessary for the successful implemantation of projects (programs).

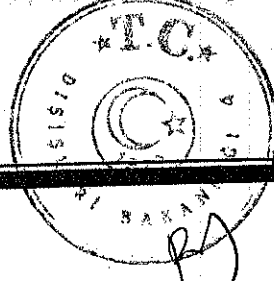
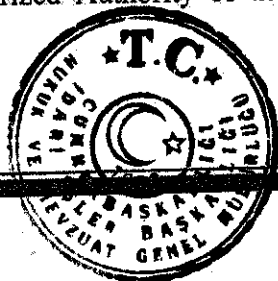
3. Financial assistance to Ukrainian Party shall be carried out by TIKA in the form of grants to finance supplying of goods, equipment and materials and providing works and services necessary for the successful implementation of projects (programs).

ARTICLE 5 TIKA PROGRAM COORDINATION OFFICE

1. TIKA shall be represented by the Program Coordination Office in Ukraine (hereinafter referred to as "TIKA PCO in Ukraine"). The TIKA PCO in Ukraine shall be located in Kyiv.

2. TIKA PCO in Ukraine shall have the right to establish its representation offices in other cities of Ukraine. The TIKA PCO in Ukraine shall coordinate and be responsible for the activity of its Representation offices in the territory of Ukraine.

3. The founding of representation offices in other cities of Ukraine shall take place by obtaining approval from the Authorized Authority of the Ukranian side through diplomatic channels.



4. The TIKA PCO in Ukraine shall possess legal personality. In accordance with the Ukrainian legislation, the TIKA PCO in Ukraine shall have legal capacity to:

- a) Conclude contracts,
- b) Acquire and dispose of movable property,
- c) Rent immovable property,
- d) Employ local staff at TIKA PCO in Ukraine,
- e) Open bank accounts and make transactions in cash assets,
- f) To be a party to a dispute.

5. In case of establishing the similar office by the Ukrainian Party in the Republic of Turkey with similar functions, the personnel of such office shall enjoy the same privileges and immunities as provided by this Agreement for PCO in Ukraine personnel.

ARTICLE 6 TIKA PROGRAM COORDINATION OFFICE PERSONNEL

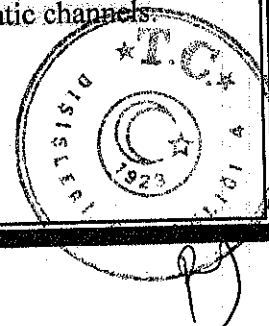
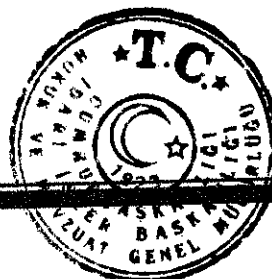
TIKA shall assign the head of the TIKA PCO in Ukraine and not more than three Assistants of the head of the TIKA PCO in Ukraine.

"The Head of TIKA PCO" shall be a program coordinator and means an official of Turkish nationality that is assigned by TIKA in accordance with the legislation of the Republic of Turkey. The Head of TIKA PCO shall have the status equivalent as provided for the diplomatic agent according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961;

"Assistant of the Head of TIKA PCO in Ukraine" means officials of Turkish nationality that are assigned by TIKA in accordance with the legislation of the Republic of Turkey. Assistants shall have the status equivalent as provided for the administrative and technical staff according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961;

"Local Staff" means Ukrainian nationals employed by TIKA for carrying out the functions of TIKA PCO in Ukraine.

The Turkish Party shall notify the Authorized Authority of the Ukrainian Party about the appointment of the Head and the Assistants through diplomatic channels.



ARTICLE 7
EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND TAXES

1. The goods (except alcoholic beverages and tobacco products) which are imported by TIKA PCO in Ukraine for its official use shall be exempt from all taxes, customs duties, levies and additional financial obligations, that are charged in Ukraine, except the charges for storing, customs clearance of goods outside the places specified for this purpose and fees to be paid to the customs employees for possible overtime work.

2. Equipment, materials (except excisable goods), financial resources, works and services provided by TIKA to Ukrainian Party and used by recipients in projects, programs and activities of technical and financial cooperation shall be exempt from any taxes, duties, levies and other tax obligations that could be requested or charged in Ukraine.

ARTICLE 8
ENTRY AND RESIDENCE

1. The competent state authorities of Ukraine without delay, but according to the legislation of Ukraine on the legal status of foreigners and stateless persons shall issue a temporary residence permit to following persons:

- a) Experts participating in the official activities of TIKA in Ukraine;
- b) Personnel that are assigned in Ukraine by TIKA for the implementation of projects and programs of technical development cooperation.

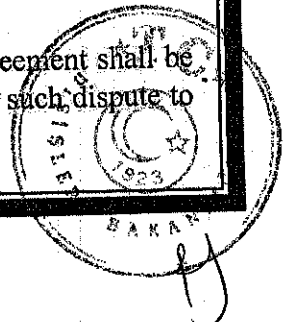
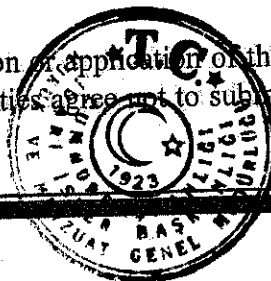
2. A temporary residence permit entitles the holder to multiple entry to and exit from the territory of Ukraine for the duration of this permit.

3. To perform the duties, before the entry in the territory of Ukraine, a visa of type "D" shall be issued by the diplomatic mission or consular office of Ukraine to the persons, specified in the paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 9
AMENDMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 of this Agreement.

2. Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultations and the Parties agree not to submit any such dispute to international arbitration.



ARTICLE 10 FINAL PROVISIONS

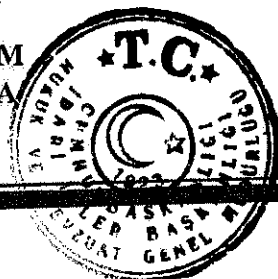
1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion, of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. Upon entry into force of this Agreement the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Technical and Financial Cooperation" which was signed on 14th November 2002 and "Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Turkey and Cabinet of Ministers of Ukraine on approval of the List of Projects to Which the Provisions of Article 2 of the 'Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Technical and Financial Cooperation' which was signed on 14th November 2002 are Applied" which was signed on 22nd December 2011 shall terminate.
3. Provisions of this Agreement shall also be applicable to the projects and programs of technical and financial cooperation which have been initiated prior to entry into force of this Agreement.
4. The Parties shall work in coordination to prevent duplication of projects and programs of technical and financial cooperation conducted by other development partners.
5. This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the next five (5) years period, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the date of expiration.
6. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects and programs of technical and financial cooperation already in progress or executed. Provisions of this Agreement shall continue to be applied to the projects and programs which have been initiated prior to termination of this Agreement.
7. This Agreement may be terminated by the Parties provided that six (6) months' notice thereof is given in writing through diplomatic channel at any time.

In witness whereof, The Parties, through their duly authorized representatives, have signed this Agreement, at Istanbul on 03.11.2018 in two original copies in Turkish, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

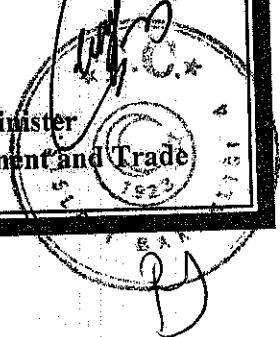
For the Government of the Republic of Turkey

For the Government of Ukraine

Ph.D. Serdar ÇAM
President of TİKA



Stepan KUBIV
First Deputy Prime Minister
Minister of Economic Development and Trade





2020/60892787/30893441

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Ukrayna Dışışleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 9 Nisan 2019 tarih ve 23139219 sayılı Notasına atıfla, İstanbul'da 3 Kasım 2018 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması"nın Türk tarafındaki onay sürecinin tamamlanabilmesini teminen, bahse konu Notada yer alan ve sözkonusu anlaşmanın Türkçe nüshalarında yapılması ihtiyacı doğan değişiklikleri bir kez daha aşağıda sunmaktan onur duyar.

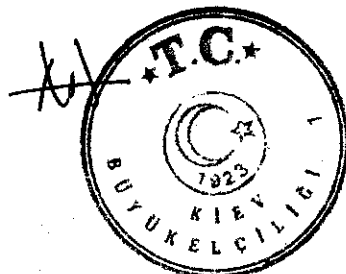
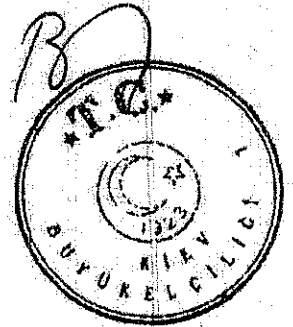
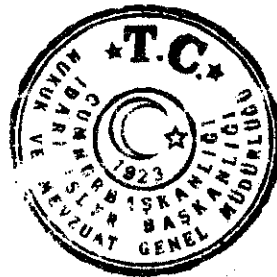
- İngilizce metnin 4. maddesinin 3. fıkrasında yer alan "to finance supplying of goods, equipment and materials" ifadesinin Türkçe metinde "mal, teçhizat ve malzemelerin tedarikini finanse etmek" şeklinde tadil edilmesi
- İngilizce metnin 7. maddesinin 2. fıkrasında yer alan "... provided by TİKA to Ukrainian Party and used by recipients in projects, programs and activities of technical and financial cooperation" ifadesinin Türkçe metinde "TİKA'nın Ukrayna tarafına teknik ve mali işbirliği projelerinde, programlarında ve faaliyetlerinde sağladığı ve alıcılar tarafından kullanılan" olarak tercüme edilmesi

Bu çerçevede, anlaşma metninde yukarıdaki düzeltmeler uygun görüldüğü takdirde, işbu Notanın alındığına ve önerilen düzeltmelerin Ukrayna tarafınca kabul edildiğine dair bir Notanın Büyükelçiliğe iletilmesi Saygıdeğer Bakanlıktan rica olunur.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, bu vesileyle Ukrayna Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Kiev, 16 Ocak 2020

Ukrayna Dışışleri Bakanlığı
Kiev



Неофіційний переклад

№2020/60892787/30893441

Посольство Турецької Республіки засвідчує повагу Міністерству закордонних справ України та з посиланням на Ноту Посольства №23139219 від 9 квітня 2019 року для завершення внутрішньодержавних процедур з ратифікації Угоди між Урядом Турецької Республіки та Урядом України про співробітництво в галузі розвитку, що була підписана 3 листопада 2018 року в Стамбулі, має честь повторно повідомити про зміни, які потрібно внести в текст турецькою мовою згаданої Угоди, про які йдеться в згаданій ноті.

- визначення "to finance supplying of goods, equipment and materials", що міститься в пункті 3 статті 4 в тексті Угоди англійською мовою в тексті турецькою мовою буде замінене на визначення "mal, teçhizat ve malzemelerin tedarikini finanse etmek" (фінансувати постачання товарів, обладнання та матеріалів),

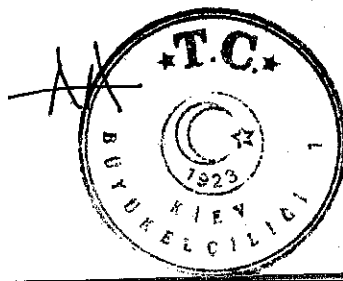
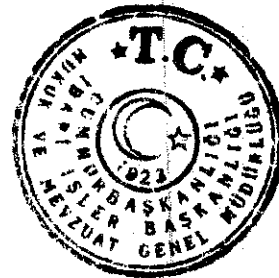
- визначення "... provided by TİKA to Ukrainian Party and used by recipients in projects, programs and activities of technical and financial cooperation" що міститься в пункті 2 статті 7 в тексті Угоди англійською мовою в тексті турецькою мовою буде перекладене як "TİKA'nın Ukrayna tarafına teknik ve mali işbirliği projelerinde, programlarında ve faaliyetlerinde sağladığı ve alıcılar tarafından kullanılan" (ті, що забезпечує ТІКА Українській Стороні в проектах, програмах та діяльності технічного та фінансового співробітництва та використовується отримувачами)

В рамках цього, в разі погодження вказаних змін в тексті Угоди, просимо Поважне Міністерство надіслати до Посольства ноту щодо отримання цієї ноти та згоду Української Сторони на запропоновані зміни.

Посольство Турецької Республіки, користуючись нагодою, поновлює Міністерству закордонних справ України запевнення у найвищій повазі.

Київ, 16 січня 2020 року

Міністерство закордонних справ України
Київ





Міністерство
закордонних справ
України

Михайлівська площа, 1
м.Київ, 01018, Україна

660/23-612/1-26249

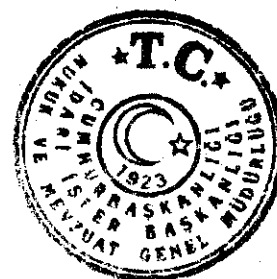
Ukrayna Dışişleri Bakanlığı Ukrayna nezdinde Türkiye Cumhuriyeti'nin Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin Ukrayna Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 3 Kasım 2018 tarihinde yapılan Kalkınma İşbirliği Anlaşmasının Türkçe metnine tadillerin getirilmesine ilişkin 16 Ocak 2020 tarih ve 2020/60892787/30893441 sayılı ile 9 Nisan 2019 tarih ve 2019/60892787-Kiev BE/23139219 sayılı Notalarına atıfla, aşağıdaki hususları iletmekten onur duyar.

Türk tarafınca Anlaşmanın Türkçe metnine ilgili tadillerin getirilmesi ve 1969 yılı Viyana Uluslararası Anlaşmalar Sözleşmesinin 79.Maddesinin hükümlerine uygun olarak sözkonusu tadillerin nota teatisi yoluyla düzenlenmesi hususunda Ukrayna tarafının bir itirazı bulunmamaktadır.

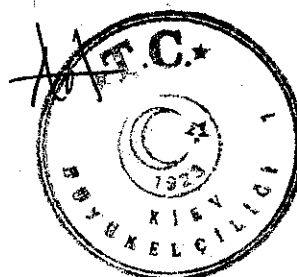
Ukrayna Dışişleri Bakanlığı bu vesileyle, Ukrayna nezdinde Türkiye Cumhuriyeti'nin Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Kiev, 22 Nisan 2021

Ukrayna nezdinde
Türkiye Cumhuriyeti'nin Büyükelçiliği
Kiev



mfa.gov.ua



32677607



Міністерство
закордонних справ
України

Михайлівська площа, 1
м. Київ, 01018, Україна

№ 660/23-612/1-26249

Міністерство закордонних справ України засвідчує свою повагу Посольству Турецької Республіки в Україні та, у відповідь на ноти Посольства від 16 січня 2020 року № 2020/60892787/30893441 та від 9 квітня 2019 року № 2019/60892787-BE/23139219 щодо внесення виправлень до тексту Угоди про співробітництво в сфері розвитку між Урядом України і Урядом Турецької Республіки від 3 листопада 2018 року (далі – Угода) турецькою мовою, має честь повідомити таке.

Українська сторона не заперечує щодо внесення Турецькою стороною відповідних виправлень до примірника Угоди турецькою мовою та оформлення зазначених змін шляхом обміну нотами відповідно до положень статті 79 Віденської конвенції про право міжнародних договорів 1969 року.

Міністерство закордонних справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Турецької Республіки в Україні запевнення у своїй повазі.



«22» квітня 2021 року

Посольство Турецької Республіки
в Україні
м. Київ

